

# Kalimah Allah: Tinjauan Ringkas terhadap Maksud dan Penggunaannya dalam kalangan Pemimpin Kristian

*The Word Allah: A Brief Survey on Its Meaning and Usage by the Church Leaders*

Roslizawati Mohd Ramly<sup>1</sup>, Muhammad Khairi Mahyuddin<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Fakulti Kepimpinan dan Pengurusan, Universiti Sains Islam Malaysia, Nilai, Malaysia;

<sup>2</sup>Fakulti Kepimpinan dan Pengurusan, Universiti Sains Islam Malaysia, Nilai, Malaysia.

## Progres artikel

Diterima: 24 April 2019

Disemak: 3 Julai 2019

Diterbit: 29 November 2019

\*Perhubungan penulis:

Roslizawati Mohd Ramly  
Fakulti Kepimpinan dan  
Pengurusan, Universiti Sains  
Islam Malaysia, Nilai, Negeri  
Sembilan, Malaysia  
Emel:  
roslizawati@usim.edu.my

## Abstrak:

Terdapat segolongan pemimpin Kristian di Malaysia yang memperjuangkan hak untuk terus menggunakan kalimah Allah bagi merujuk kepada konsep ketuhanan dalam agama Kristian dan juga di dalam Bible terjemahan Bahasa Melayu. Mereka mendakwa bahawa mereka berhak untuk menggunakan kalimah tersebut. Namun begitu, terdapat persoalan apakah maksud sebenar kalimah Allah dalam perpektif agama Kristian. Justeru itu, kertas ini menjelaskan apakah makna kalimah Allah dari persepsi pemimpin agama Kristian dan perbezaannya dengan konteks kepercayaan dalam agama Islam. Kajian ini menggunakan metod kajian tekstual dan kaedah temubual secara bersemuka dengan beberapa pemimpin agama Kristian. Data temubual dianalisis untuk mengenal pasti kefahaman dan penggunaan kalimah Allah oleh para pemimpin Kristian. Seterusnya, dapatan data temubual dibandingkan pula dengan penggunaan dan kefahaman kalimah Allah dalam kitab-kitab turath akidah tulisan jawi yang menjadi rujukan umat Islam di Alam Melayu. Hasil kajian mendapati terdapat perbezaan maksud dan penggunaan kalimah Allah antara penganut agama Kristian dan Islam.

**Kata kunci:** kalimah Allah, pemimpin Kristian, Islam.

## Abstract:

In Malaysia, there is some Christian leaders fight for the right to continue using the word Allah to denote the Trinitarian concept of God and to translate the word God in the Malay Bible. They argue that Christians have the right over the word. However, the concern is how the word Allah is understood from the Christian perspectives. To clarify this issue, the paper has compared the understanding of the word Allah from the Christian leaders' perspectives and Islamic perspectives. The study applied textual analysis method and face to face interview with several Christian leaders. The interview data were analyzed and were compared against the understanding and usage of the word Allah as explained in the Islamic theology books written in Jawi script. The study found that Christians and Muslims understand and use the word Allah differently.

**Keywords:** the word Allah, Christian leaders, Islam.

## Pendahuluan

Di dalam satu kenyataan akhbar yang dikeluarkan oleh Christian Federation of Malaysia (CFM) pada 16 May 2013 pemimpin agama Kristian telah berhujah bahawa mereka berhak untuk menggunakan kalimah Allah. Di antara hujah mereka adalah kalimah Allah bukan hak milik orang Islam dan kalimah Allah telah digunakan secara meluas di Timur Tengah pada abad ke 5 SM iaitu sebelum kedatangan Islam. Manakala dalam konteks Asia Tenggara, masyarakat Kristian yang bertutur dalam Bahasa Melayu telah menggunakan kalimah Allah dalam Kitab *Salat as-Sawai* sejak tahun 1514 dan juga di dalam Gospel Matthew bertarikh 1629. Mereka juga berhujah bahawa, mereka menggunakan kalimah Allah kerana mengikut kaedah penterjemahan Bible Bahasa Arab yang menterjemahkan kata Tuhan kepada Allah. Mereka juga turut menjelaskan bahawa mereka tidak boleh menggantikan kalimah Allah kepada Tuhan. Hal ini kerana di dalam Bahasa Melayu perkataan Allah dan Tuhan mempunyai pengertian berbeza. Allah bermaksud *God* dan Tuhan bermaksud *Lord*. Selain daripada itu, Bible juga memberikan pengertian dan menggunakan kedua perkataan *Lord* dan *God* secara berbeza. Oleh yang demikian, mereka mesti diberikan kebenaran untuk terus menggunakan kalimah Allah bagi menjamin ketepatan penterjemahan dan ajaran teologi Kristian (Christian Federation of Malaysia, 2013).

Berdasarkan kenyataan akhbar tersebut dapat dilihat bahawa para pemimpin Kristian memberi justifikasi mengapa mereka mahu menggunakan kalimah Allah dari sudut sejarah dan linguistik. Namun hujah-hujah ini telah ditolak oleh ramai pengkaji kerana tidak relevan dengan konteks Malaysia (Khalif Muammar, 2012; Mohamed Ajmal Abdul Razak Al-Aidrus, 2013; Mohd Aizam Mas'od, 2008). Manakala hujah yang mendakwa bahawa Allah bermaksud *God* dan bukan Tuhan telah disanggah oleh Khadijah M. Khambali (2010) yang melihat adanya kecelaruan dalam pemahaman mengenai maksud *God* dalam Bahasa Melayu. Justeru, kertas ini cuba meninjau apakah kefahaman pemimpin Kristian mengenai kalimah Allah. Oleh kerana Kristian mahu menggunakan kalimah Allah dalam Bahasa Melayu, yang mana kalimah itu telah diberikan definisinya sedari awal berdasarkan al-Quran dan al-Sunnah, maka kertas ini juga turut mengkaji perbezaan kefahaman pemimpin Kristian mengenai kalimah Allah dengan konteks kepercayaan dalam agama Islam. Kajian ini telah menggunakan metod kajian tekstual dan kaedah temubual. Perbandingan dibuat berdasarkan kefahaman kalimah Allah dari pemimpin Kristian dan dari kitab-kitab turath akidah tulisan jawi yang menjadi rujukan

umat Islam di Alam Melayu.

## Konsep Asal Istilah dan Makna Tuhan Di Sisi Kristian

Tuhan di sisi orang Kristian adalah merujuk kepada doktrin Trinitas iaitu Tuhan Bapa, Tuhan Anak dan Roh Kudus (Rosmizi, Wan Mohd Fazrul, Marina, & Roslizawati, 2013). Terdapat beberapa istilah yang digunakan di dalam Bible oleh orang Kristian untuk merujuk kepada konsep ketuhanan Trinitas ini. Di antara istilah-istilah yang digunakan untuk merujuk kepada Tuhan dalam bahasa Hebrew adalah *el*, *elohim*, *eloah*, dan juga *adonay* (Poh, 2008; Weng, 2014b). Menurut Lembaga al-Kitab Indonesia (LAI) *el*, *elohim* dan *eloah* yang bermaksud 'dewa yang tertinggi dalam kalangan para dewa' adalah merupakan istilah-istilah yang sering digunakan oleh masyarakat Semit kuno untuk merujuk kepada tuhan mereka. LAI juga menegaskan bahawa penggunaan itu tidak sekali-kali bermakna masyarakat Yahudi mempercayai banyak tuhan (Weng, 2014b).

Apabila Bible ditulis dalam Bahasa Greek istilah *el*, *elohim* dan *eloah* telah diterjemahkan kepada *theos*. *Theos* pula adalah istilah yang digunakan untuk merujuk tuhan-tuhan orang Greek. Seterusnya, apabila Bible diterjemahkan kepada bahasa Melayu-Indonesia, perkataan *theos* telah diterjemahkan sebagai Allah (Weng, 2014b). Dari sudut penggunaan, istilah *theos* telah digunakan sebagai kata nama am bagi tuhan untuk merujuk kepada tuhan yang benar. Namun *theos* juga digunakan untuk merujuk kepada tuhan yang palsu dan juga kepada manusia (Stewart Don, t.t.). Menurut Stewart Don (t.t) contoh penggunaan *theos* dalam tiga bentuk tersebut boleh dilihat di dalam Bible seperti berikut:

*"In the beginning was the Word and the Word was with God [theos] and the Word was God"* (John 1:1).

*"Indeed, even though there may be so-called gods [theos] in heaven or on earth - as in fact there are many gods and many lords"* (1 Corinthians 8:5).

*"Jesus answered, 'Is it not written in your law, 'I said, you are gods'? If those to whom the word of God came were called 'gods'-and the scripture cannot be annulled - can you say that the one whom the Father has sanctified and sent into the world is blaspheming because I said, 'I am God's Son'"* (John 10:34-36).

Manakala, istilah *adonay* pula secara literal bermaksud “*my lords*” atau Tuhan (M.Pike, 2010). Istilah ini telah digunakan secara konsisten sebagai alternatif kepada tetragram YHWH (Yod, He, Vau, He atau Yet, Huv, Wah, Huv) yang merupakan kata nama khas bagi Tuhan (Weng, 2014a). Menurut Khadijah M. Khambali (2010), para rabbi Yahudi telah mengharamkan mana-mana individu Yahudi dari menyebut perkataan YHWH tersebut kerana ketidakpastian yang timbul dan bagi mengelakkan daripada membuat dosa akibat tersalah menyebut nama Tuhan. Penggunaan *adonay* juga adalah bertitik tolak daripada larangan yang tercatat di dalam Bible Kitab Keluaran (Exodus), Fasal 20: 7, supaya tidak menyebut nama tuhan secara semberono.

“Jangan menyebut nama TUHAN, Allahmu, dengan sembarangan, sebab TUHAN akan memandang bersalah orang yang menyebut namaNya dengan sembarangan.”

*“Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.”*

Secara jelasnya di sini istilah asal yang digunakan untuk merujuk kepada tuhan adalah *el, elohim, eloah* dan *adonay*. Manakala dari sudut makna, *el, elohim* dan *eloah* tersebut merujuk kepada dewa yang tertinggi di antara sekalian dewa. *Adonay* pula bermaksud Tuhan. Dapat juga disimpulkan di sini bahawa, istilah *adonay* walaupun bukan bermaksud kata nama khas Tuhan tapi digunakan secara khusus sebagai kata ganti bagi nama Tuhan yang tidak diketahui sebutannya dengan tepat. Manakala, istilah *el, elohim, eloah* dan *theos* adalah kata nama am atau gelaran yang digunakan bukan sahaja merujuk kepada tuhan yang benar, tuhan yang palsu bahkan juga manusia.

## **Konsep Monotesime Dalam Agama Kristian**

Konsep monotesime atau kepercayaan kepada Tuhan yang Satu dapat dibincangkan dengan merujuk kepada doktrin Trinititi. Doktrin ini merupakan salah satu daripada 3 doktrin utama selain daripada inkarnasi dan penebusan dosa yang dipegang kukuh oleh gereja-gereja utama seperti Katolik, Protestan, Ortodoks dan Anglikan. Doktrin Trinititi menjelaskan bahawa terdapat tiga unsur ataupun personaliti yang bersatu dalam satu gabungan yang dinamakan sebagai tuhan iaitu Tuhan Bapa (Father), Anak (Son), dan Roh Kudus (Spirit). (Arijal, 2015; Khadijah M. Khambali, 2010). Tuhan

Bapa adalah merupakan pencipta sekalian alam yang berada di syurga. Tuhan Anak adalah Jesus Kristus yang merupakan Tuhan atau ‘firman yang hidup’ bersama-sama manusia yang datang ke dunia sebagai juruselamat untuk mengorbankan dirinya di tiang salib bagi menebus dosa warisan. Manakala Ruh Kudus adalah ‘roh Allah’ yang dipercayai boleh merasuk ke dalam peribadi para pendeta agama Kristian (Rahmat, 1992).

Menurut Rahmat (1992) dalam doktrin Tri-Tunggal keesaan Tuhan tetap menjadi kepercayaan pokok. Walaupun penganut Kristian beriman dengan tiga unsur ataupun personaliti, itu tidak bermakna mereka mengakui adanya Tuhan lain di samping yang Esa itu. Justeru, mereka menggunakan istilah-istilah seperti Anak dan Firman untuk merujuk kepada Jesus dan istilah Ruh Kudus bagi mengelakkan berlakunya salah faham bahawa mereka mempercayai tiga tuhan. Terdapat juga cubaan untuk menjelaskan konsep Trinititi dengan mengambil analogi matahari dan cahayanya di mana cahaya itu satu dan tidak terpisah daripada matahari maka begitulah juga dengan Jesus. Jesus adalah cahaya yang menerangi kegelapan dengan itu Jesus tidak terpisah daripada Tuhan yang memancarkan cahaya itu.

Walau bagaimanapun, tidak semua gereja Kristian beriman dengan doktrin Trinititi. Terdapat beberapa gereja yang menolak doktrin tersebut antaranya adalah Gereja Unitarian yang menolak Jesus sebagai Tuhan (Mahmud Ahmad & Khadijah M. Khambali, 2009) dan Gereja *Latter Day Saints* yang menumpukan kepada doktrin *Godhead* (Khadijah M. Khambali, 2010). Walau bagaimanapun, Khadijah M. Khambali (2010) yang membuat analisa mengenai kesesuaian penggunaan kalimah Allah oleh gereja-gereja bermazhab doktrin Unitarian menegaskan bahawa doktrin tersebut jauh bercanggah dengan konsep ketuhanan Allah dalam agama Islam. Hal ini kerana, konsep ketuhanan mereka masih dipengaruhi doktrin Trinititi. Justeru, beliau menegaskan bahawa penggunaan kalimah Allah oleh penganut Kristian Arab (Kristian Koptik) untuk merujuk Tuhan yang Esa adalah tidak absah.

Berdasarkan perbincangan ringkas mengenai istilah asal tuhan dan juga maksudnya berserta konsep monotesime Kristian adalah didapati bahawa monotesime Kristian bermaksud Tuhan yang Satu penggunaan yang paling wajar bagi menterjemahkan maksud *elohim, eloah* mahupun *theos* adalah istilah tuhan ataupun dewa.

## **Etimologi Kalimah Allah di Alam Melayu**

Dari sudut etimologi, kalimah Allah berasal daripada bahasa Arab. Kalimah tersebut mula

diperkenalkan oleh pedagang-pedagang dari Arab dan India melalui aktiviti penyebaran agama Islam di Alam Melayu. Fakta bahawa kalimah Allah itu mula diperkenalkan di Alam Melayu selari dengan kedatangan Islam merupakan fakta yang tidak disangkal oleh mana-mana pengkaji setakat ini. Tambahan pula, merujuk kepada Kitab Pengetahuan Bahasa oleh Raja Ali Haji, yang diiktiraf sebagai kamus monolingual Bahasa Melayu pertama, beliau menyatakan bahawa kalimah Allah itu merupakan ism al-A'zam iaitu nama bagi Tuhan dalam agama Islam (Ahmad, 1996).

Menurut (Khalif Muammar, A.Haris, & Muhammad Syukri Rosli, 2013) masyarakat Melayu Islam memang sedari awal memahami kalimah Allah sebagai nama khas bagi Tuhan dalam agama Islam. Ini terbukti apabila mereka tidak menterjemahkan perkataan Rasul Allah kepada Rasul Dewata Mulia Raya di atas Batu Bersurat Terengganu yang merupakan catatan jawi terawal untuk bahasa Melayu. Menurut Khalif Muammar, A. Haris dan Muhammad Syukri Rosli (2013) lagi, Bahasa Melayu yang dipakai pada batu bersurat tersebut masih lagi menonjolkan pengaruh Sanskrit yang begitu kuat. Misalnya, kalimah 'dewata' dirujuk sebagai kata nama umum bagi istilah 'tuhan'. Namun begitu, pada batu bersurat yang sama, kata nama 'Allah' dikekalkan untuk merujuk kepada kata nama khas Tuhan yang diimani oleh umat Islam seperti petikan berikut:

"Rasul Allah dengan yang orang sa-nabi. Mereka... [2] Asa pada Dewata Mulia Raya beri hamba meneguhkan agama Islam [3] dengan benar bicara darma, meraksa bagi sekalian hamba Dewata Mulia Raya [4] dibenuaku ini."

Manakala, apabila dirujuk pula kepada penggunaan dan makna kalimah Allah di dalam kitab-kitab Akidah bertulisan jawi - yang hampir kesemuanya ditulis dan disusun berdasarkan dua aliran utama iaitu Imam Abu Hasan al-Ashari dan Abu Mansur al-Maturidi- seperti *Aqaid al-Nasafi oleh Abu Hafs Umar Muhammad Al-Nasafi*, *Sayr al-Salikin* oleh Shaykh Abdul Samad al-Falimbangi, *Aqidah al-Najin* oleh Shaykh Zainul Abidin b. Muhammad al-Fatani, *al-Durr alThamin* oleh Shaykh Daud b Abdullah al-Fatani adalah didapati bahawa penggunaan kalimah Allah sebagai nama khas telah dikekalkan. Contohnya dalam kitab *Al-Nasafi*- diujahkan oleh Al-Attas sebagai Manuskrip Bahasa Melayu tertua yang diketahui (setakat ini) - didapati bahawa penterjemah kitab mengekalkan ejaan kalimah Allah dan tidak sekali-kali menterjemahkannya sebagai Tuhan atau Dewa.

"Ku mulai kitab ini dengan Nama Allah Yang Mahamurah, Yang Mengasihani hambaNya dalam akhirat. Segala puji akan (Allah) Tuhan segala 'alam dan pahala akhirat bagi segala yang takut akan Allah, dan rahmat Allah atas pesuruhNya Muhammad dan Keluarganya sekalian."

Seterusnya kitab tersebut memperincikan lagi sifat-sifat Allah SWT:

"Yang mengadakan (yakni yang membaharui) bagi Alam iaitu Allah itu Maha Esa, Yang Sadya Hidup, Yang Berkuasa, Mahatahu, Yang Mendengar, Yang Melihat, Yang Menghendaki, Yang berkehendak. Dan tiada dirupakan dan Dia tiada dapat dihindangkan dan tiada dapat dibilang (yakni tiada lebih daripada Esa) dan tiada bercanggah dan tiada bersuku dan tiada bersusun, dan tiada berhingga dan tiada dapat diperikan dengan apa dan tiada dengan bertapa dan tiada ia bertempat pada suatu tempat tiada berlaku atasNya suatu masa pun, dan tiada menyerupai Dia suatu pun, dan tiada keluar daripada ilmuNya dan QudratNya suatu pun."

Turut dinyatakan bahawa sifat-sifat Allah itu kekal pada zatNya. Namun sifat Allah itu bukan Zat (Allah) dan bukan pula lain daripada ZatNya.

"Dan ia itu ilmu Allah, dan Qudrat dan Hayat dan Penguasa dan Penengar, dan Basir (yakni Melihat) dan Berkehendak dan Mehendaki, dan Fi'il dan Takhliq (ya'ni menjadikan) dan Tarziq (ya'ni memberi kehidupan) dan Berkata."

Berdasarkan kepada karya Aqaid Al-Nasafi didapati bahawa penulis begitu konsisten dalam mengekalkan penggunaan kalimah Allah sebagai kata nama khas. Begitu juga dengan penjelasan mengenai sifat-sifat Allah yang begitu konsisten dengan konsep ketauhidan Allah SWT di dalam agama Islam di samping mentanzihkan Allah SWT secara mutlak. Penggunaan kalimah Allah tanpa ada tokoh tambah terhadap kalimah itu jelas menunjukkan bahawa kalimah Allah bukanlah kata nama umum 'tuhan.' Justeru, ulama' Melayu begitu berhati-hati dalam menggunakan kalimah Allah dan tidak sewenang-wenang menggantikan kalimah itu dengan suatu perkataan yang lain yang boleh menjejaskan kemuliaan

dan maksud kalimat itu.

Walaupun terdapat terjemahan kalimat Allah sebagai Tuhan, perkataan Tuhan hanya istilah pinjaman sandaran (metaphorical) dalam aspek jalan bahasa yang telah masyhur digunakan oleh masyarakat Melayu sebagai mengolah kefahaman bahawa kedudukan Allah adalah berbeza dengan makhlukNya. Perbezaan ini adalah dari segi hakikatNya, sifat-sifatNya dan nama-namaNya. Kebanyakan huraian makna Allah adalah berdasarkan hujah al-Quran dan hadis serta selari dengan logik akal dan fitrah juga. Secara ringkasnya makna kalimat Allah merangkumi makna kesempurnaan dari segi kewujudanNya yang mutlak, keEsaanNya, ketidaksamaanNya, sifat sifat kesempurnaanNya dan nama namaNya yang mulia. Contohnya terdapat kaedah bahawa setiap sesuatu yang tergambar dalam sangkaan fikiran dan hati mengenai Allah dan sifatNya yang bercirikan seperti ciri ciri makhluk, maka Allah adalah tetap berbeza dan tidak sama samasekali dengan ciri ciri dan hakikat makhluk (Daud Abdullah, t.t.). Oleh itu, kesemua kebenaran dan ciri ciri ketuhanan Allah adalah jelas dan mudah fahami serta boleh diterima akal dan fitrah.

## Metodologi

Pengkaji telah melakukan temubual dengan lima orang tokoh pemimpin agama Kristian di sekitar Lembah Kelang. Kelima-lima tokoh tersebut yang dikategorikan sebagai *expert witness* adalah merupakan para pemimpin daripada Christian Federation of Malaysia, Gereja Presbyterian, National Evangelical Christian Fellowships of Malaysia dan Kyros Research Centre. Temubual dilaksanakan secara bersemuka dengan berpandukan set soalan separa berstruktur. Data temubual telah direkodkan dan ditranskrip oleh pengkaji sendiri. Seterusnya, data telah dianalisis dengan menggunakan kaedah pengekodan bagi mengenal pasti idea-idea utama berhubung kefahaman para informan mengenai maksud kalimat Allah dan mengapa mereka mahu menggunakan kalimat tersebut.

## Dapatan Kajian

### *Kefahaman Mengenai Kalimah Allah*

Berdasarkan kepada temubual yang dilakukan adalah didapati bahawa para informan mempunyai berbeza tanggapan mengenai kalimat Allah. Kalimah tersebut dikatakan bermaksud Tuhan ataupun God, sebagai kata ganti diri, sebagai istilah umum bagi Tuhan dan bukan sebuah kata nama khas.

Informan 1: *“To me the different between God and Lord. Allah as God, Lord as Master.”*

Informan 2: *“if you asked me, the name means pronoun.”*

Informan 3: *“to us is just a God.”*

Informan 4: *“It just a generic word for God.”*

Informan 5. *“The word Allah is not a proper name.”*

### *Bagaimana Kalimah Allah Digunakan*

Kalimah Allah juga selanjutnya dijelaskan oleh para informan digunakan untuk merujuk Tuhan Yang Maha Berkuasa dan Tuhan yang Menciptakan, Doktrin Trinititi, sebagai terjemahan bagi istilah ‘*My Lord My God,*’ dan digunakan apabila mereka menyampaikan ajaran Kristian kepada masyarakat Bumiputra Iban dengan menggunakan Bible Bahasa Melayu.

Informan 1: *“There is no hierarchy. It is the same thing except that you know that when you address Him as Lord then in a way you are saying that “my life is totally under your control.” Whereas God, I know that there is almighty God, this God will do all things as described in the Bible. Both Lord and God supposed to be the same of “I am who I am”.*

Informan 2: *“So when I pray, I say God, I mean the Almighty God, the creator God, who made heaven and earth. Now, for the Christians we have The Father, the Son and the Holy Spirit.”*

Informan 4: *“It just a generic word for God as the Creator.”*

Informan 5. *“Allah means the creator God.”*

Informan 1: *“That’s why you see those people who know the Bahasa and when they try to replace Allah with Tuhan we said cannot. There are many parts in the Bible you just cannot fit in for example “My Lord My God” will be “Tuhan Tuhan.”*

Informan 4: *“In the Bible there are many verses use the word Yahweh Elohim to mean Lord God. So, Lord is translated as Rabb in Arabic, and from Arabic it becomes Tuhan you see. And now if you asked us to drop the word Allah and use Tuhan all the Bible passages that say Tuhan Allah will now become Tuhan Tuhan. We cannot do that because it will mean we have many Tuhan you see. So, it’s just not a functional equivalent you see. It violates our scripture and it has nothing to do with trying to*

*confuse the Muslims.”*

Informan 5: *“Let say if I got the English Bible, and I’m preaching to the American audience, I quote straightly from the Bible like this, in the Beginning God created. I won’t say in the beginning Allah created. Do you see what I mean? Using the language according to the context. If I’m using English why should I use the word Allah it will cause a confusion you know? For the sake of clarity, I would just use the translation in the English Bible so I will say God. But when I go to the Iban audience and I’m using the Malay Bible for preaching I will say “pada permulaanya Allah menciptakan instead of saying “pada permulaannya God yang menciptakan.” Now do you see the context or not?”*

Jelasnya di sini, kalimah Allah menurut para informan bukanlah kata nama khas. Kalimah Allah difahami dan digunakan hanya sebagai kata ganti nama (pronoun) dan istilah umum bagi merujuk kepada Tuhan yang Menciptakan langit dan bumi. Kalimah tersebut juga digunakan untuk merujuk kepada konsep ketuhanan dalam agama Kristian bagi tujuan penyebaran Kristian kepada masyarakat Bumiputra Sabah dan Sarawak.

## Perbincangan

Terdapat perbezaan besar penggunaan kalimah dan maksudnya dalam kalangan pemimpin Kristian dan para ulama Islam di Nusantara. Pemimpin Kristian melihat keperluan penggunaan kalimah Allah sebagai kata nama umum, sebagai bentuk terjemahan dari aspek kontekstual dan budaya bahasa bagi memudahkan masyarakat tempatan yang menjadi golongan sasaran mereka untuk memahaminya. Namun begitu, dari aspek maknanya masih tidak berubah. Kalimah tersebut masih mengandungi pengertian Trinita, tajsim, penyerupaan, inkarnasi dan pluraliti.

Pendekatan pemimpin Kristian dalam hal ini juga dilihat lebih cenderung kepada pendekatan kontekstualisasi untuk menyebarkan ajaran mereka. Walaupun nampak seolah-olah memberi kesan dari aspek terminologi kalimah Allah yang diterjemahkan dalam Bible, namun mereka tetap menghadapi masalah dan kelemahan dari segi makna dan logik ketuhanan mereka yang memang secara asasnya bertentangan dengan logik akal seperti konsep Doktrin Trinita yang mana satu difahami dengan tiga elemen dan sifat sifat ketuhanan yang tidak konkrit serta bertentangan dengan fitrah kebenaran

Hal ini berbeza dengan kalimah Allah dan maksudnya yang digunakan oleh para ulama Melayu dalam kitab-kitab tauhid Islam. Walaupun ajaran Islam

dan al-Quran diturunkan dalam Bahasa Arab, Bahasa Melayu yang menjadi perantaraan untuk menyebarkan ajaran tauhid dalam konteks Nusantara kekal menggunakan kalimah Allah sebagai kata nama khas yang sangat mulia dan maknanya merujuk kepada pengertian bahawa Allah adalah pencipta, pentadbir alam yang disembah dan bersifat merangkumi wujud mutlak, keEsaanNya (ahadiyyah), ketidaksamaan (tanzih), kekal (baqa’) serta nama-namaNya yang mulia (asma al-Husna).

## Kesimpulan

Oleh itu terdapat perbezaan yang besar dari aspek penggunaan kalimah Allah dan maksudnya antara pemimpin Kristian dan para ulama’ Melayu di Nusantara. Pemimpin Kristian menggunakan kalimah Allah sebagai kata nama umum dan sebagai satu strategi penyebaran agama Kristian secara kontekstual. Namun maknanya tetap menurut kepercayaan perspektif agama Kristian yang masih mengandungi pengertian Trinita, tajsim, penyerupaan, inkarnasi dan pluraliti.

Manakala para ulama Melayu Islam di Nusantara masih menggunakan kalimah Allah sebagai kata nama khas yang sangat mulia dan maknanya merujuk kepada pengertian bahawa Allah adalah pencipta, pentadbir alam dan disembah serta bersifat merangkumi wujud mutlak, KeEsaan (ahadiyyah), ketidaksamaan (tanzih), kekal (baqa) serta nama nama yang mulia (asma al-Husna). Penggunaan Tuhan hanyalah istilah pinjaman sandaran (metaphorical) dalam aspek jalan bahasa yang telah masyhur digunakan oleh masyarakat Melayu sebagai mengolah kefahaman bahawa kedudukan Allah adalah berbeza dengan makhlukNya.

## Rujukan

- Ahmad, A. R. H. (1996). Kitab Pengetahuan Bahasa iaitu kamus loghat Melayu- Johor-Pahang-Riau-Lingga edisi Melayu/Jawi / Raja Haji Ali Raja Haji Ahmad. Kuala Lumpur: Khazanah Fathiniyah.
- Arijal, H. (2015). Problem Konsep Monoteisme dalam Agama-Agama Semit. *Kalimah*, 13(1), 115. <https://doi.org/10.21111/klm.v13i1.281>.
- Christian Federation of Malaysia. (2013, July). When, why and how Christians use the word ‘Allah.’ Retrieved July 26, 2013, from <http://www.themalaysianinsider.com/sideviews/article/when-why-and-how-christians-use-the-word-allah-the-christian-federation-of-malaysia>.
- Daud Abdullah. (t.t.). al-Durr al-Thamin. Thailand: Matba’ah bin Halabi.

- Khadijah M. Khambali. (2010). Analisis Kalimah Allah Menurut Perspektif Ahl Sunnah wa al-Jamaah. Seminar Pemikiran Islam Peringkat Kebangsaan II. Kuala Lumpur.
- Khalif Muammar. (2012). Isu Nama Allah: Mengapa Orang Bukan Islam Tidak Berhak Menggunakan Nama Allah. Retrieved January 15, 2014, from [www.khairaummah.com](http://www.khairaummah.com).
- Khalif Muammar, A.Haris, & Muhammad Syukri Rosli. (2013). Kekeliruan dalam Tuntutan Penggunaan Kata Nama Allah untuk terjemahan Bible. Retrieved December 25, 2017, from <http://arusbaru.my/2013/10/17/kekeliruan-dalam-tuntutan-penggunaan-kata-nama-allah-untuk-terjemahan-bible/>
- M.Pike, D. (2010). The Name and Titles of God in the Old Testament. *Religious Educator*, 11(1), 16–31.
- Mahmud Ahmad, & Khambali, K. M. (2009). Unitarianisme dalam Ajaran Kristian: Idea, Sejarah dan perkembangan. *Jurnal Usuluddin*, 29, 95–117.
- Mohamed Ajmal Abdul Razak Al-Aidrus. (2013). Christians in Search of a Name for God: The Right to Allah. Kuala Lumpur: Institut Antarabangsa Pemikiran dan Tamadun Islam (ISTAC).
- Mohd Aizam Mas'od. (2008). The Arguments To Reject The Use Of “Allah “ By The Christians. *JAKIM Reserach Journal*, (21), 1–19. Retrieved from [www.jakim.gov.my](http://www.jakim.gov.my)
- Poh, B. S. (2008). Should Christians Use the Word “Allah”? (Rom.1.1:18-25). Retrieved from [http://www.gospelhighwaymagazine.net/index.php?p=1\\_99\\_Reformed-Baptist-1689](http://www.gospelhighwaymagazine.net/index.php?p=1_99_Reformed-Baptist-1689)
- Rahmat, H. O. (1992). *Dari Adam Sampai Muhammad: Sebuah Kajian Mengenai Agama-agama*. Kota Bharu: Pustaka Aman Press.
- Rosmizi, M., Wan Mohd Fazrul, Marina, M., & Roslizawati. (2013). *Agama-Agama Di Dunia* (3rd ed.). Nilai: USIM.
- Stewart Don. (t.t.). What Does the Greek Term Theos (God) Mean? Retrieved August 14, 2018, from [https://www.blueletterbible.org/faq/don\\_stewart/don\\_stewart\\_1306.cfm](https://www.blueletterbible.org/faq/don_stewart/don_stewart_1306.cfm).
- Weng, N. K. (2014a). The Semantics of the word Allah. Retrieved October 2, 2014, from <http://www.krisispraxis.com/archives/2008/02/the-semantics-of-the-word-allah/>.
- Weng, N. K. (2014b). Why Use Allah and Tuhan? Official Explanation from Indonesian Bible Society. Retrieved from <http://www.krisispraxis.com/archives/2010/01/why-use-allah-and-tuhan-official-explanation-from-indonesian-bible-society>